

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とスウェーデン王国政府との間の協定

(略称) スウェーデンとの防衛装備品及び技術移転協定

二〇二二年二月一九日 ストックホルムで署名

二〇二二年二月一九日 効力発生

二〇二三年 一月一九日 告示

(外務省告示第一七号)

目次	ページ
前文	六九九
第一条 事業の決定	六九九
第二条 合同委員会	七〇〇
第三条 目的外使用及び第三者移転	七〇一
第四条 秘密情報の保護	七〇一
第五条 国内法令及び予算に従った協定の実施	七〇一
第六条 協議	七〇一
第七条 効力発生等	七〇一
末文	七〇二

(訳文)

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とスウェーデン王国政府との間の協定

日本国政府及びスウェーデン王国政府(以下「両締約国政府」という。)は、

安全保障の分野における両締約国政府の既存の協力関係(二十三年十一月二十九日にストックホルムで及び二十三年十二月二十日に東京で署名された日本国防衛省とスウェーデン王国国防省との間の防衛交流に関する覚書に基づく定期的な防衛政策協議及び人的交流におけるあり得る防衛協力のための討議を含む。)に留意し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が国際の平和及び安全に寄与する(一)を希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律する条件を定める必要がある(二)を認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 一方の締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業又は安全保障協力及び防衛協力を強化するための事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。

2 共同研究、共同開発及び共同生産に係る個別の事業又は安全保障協力及び防衛協力を強化するための個別の事業は、両締約国政府により、商業的採算及びそれぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the existing cooperative relationship between the Parties in the security area, including discussions for possible defense cooperation at regular defense policy consultations and personnel exchanges based on the Memorandum on Defense Exchanges between the Ministry of Defense of Japan and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden signed in Stockholm on November 29, 2013 and in Tokyo on December 20, 2013;

Desiring that cooperation in the area of defense equipment and technology in which the Parties participate should contribute to international peace and security; and

Recognizing the need to set forth the terms and conditions which should govern the transfer of defense equipment and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defense equipment and technology necessary to implement joint research, development and production projects or projects for enhancing security and defense cooperation to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2. below.

2. Specific projects of the joint research, development and production or for enhancing security and defense cooperation shall be mutually determined, taking into account various factors including commercial viability or the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

スウェーデンとの防衛装備品及び技術の移転協定

第一条

- 1 前条2の規定に従つて決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を確認する機関として、合同委員会を設置する。
- 2 合同委員会は、二の国別委員部で構成される。
日本側委員部は、次の者で構成される。
防衛省の一の代表者
外務省の一の代表者
経済産業省の一の代表者
スウェーデン側委員部は、次の者で構成される。
国防省の一の代表者
国防省によつて指定される関係当局からそれぞれ一代表者
- 3 移転される防衛装備品及び技術を確認するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。
- 4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従つて伝達される関連情報に基づき、合同委員会により確認される。
- 5 一方の締約国政府は、自国の関係法令及び自国が締結している国際約束に従い、この協定の規定に基づいて移転される防衛装備品及び技術の輸出許可手続を実施する。
- 6 この協定を実施するため、移転される防衛装備品及び技術、その移転の当事者となる者並びにその移転の詳細な条件を特に定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。スウェーデン王国政府の権限のある当局は、スウェーデン国防装備庁とする。

Article 2

1. A Joint Committee shall be established as the means for confirming the defense equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of Article 1.
2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.
The Japanese Section shall be composed of:
a representative of the Ministry of Defense;
a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and
a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
The Swedish Section shall be composed of:
a representative of the Ministry of Defence; and
a representative each from relevant authorities designated by the Ministry of Defence.
3. The relevant information necessary for confirming the defense equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.
4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the defense equipment and technology to be transferred shall be confirmed by the Joint Committee.
5. Each Party shall, subject to its relevant laws and regulations and in accordance with international agreements to which it is a party, conduct export licensing procedures of the defense equipment and technology to be transferred in accordance with the provisions of this Agreement.
6. Detailed arrangements providing for, inter alia, the defense equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of the Kingdom of Sweden shall be the Swedish Defence Materiel Administration.

目的外使
用及び第
三者移転

第三条

- 1 一方の締約国政府は、他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとし、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術をそれらの目的以外の目的のために転用してはならない。
- 2 一方の締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した他方の締約国政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員及び委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転してはならない。

第四条

- 1 一方の締約国政府は、自国の関係法令及び他の適用のある両締約国政府の間の国際約束又は適用のある両締約国政府の関係当局の間の取極であつてこの協定に従属するものに従い、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に関して他方の締約国政府により提供される秘密情報を保護するために必要な措置をとる。当該取極につき、日本国政府の関係当局は防衛省とし、スウェーデン王国政府の関係当局はスウェーデン国防装備庁とする。

第五条

- 1 この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従つて実施される。

第六条

- 1 この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

第七条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

効力発生
等

秘密情報
の保護

国内法令
及び予算
に從つた
協定の
実施

協 議

Article 3

1. Each Party shall make effective use of defense equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defense equipment and technology to any other purpose.
2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defense equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior consent of the Party which transferred such defense equipment and technology.

Article 4

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country, and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, or an applicable arrangement between the relevant authorities of the Parties which is subordinate to this Agreement, take necessary measures to protect classified information furnished by the other Party in relation to the defense equipment and technology transferred pursuant to this Agreement. For such arrangement, the relevant authority of the Government of Japan is the Ministry of Defense, and the relevant authority of the Kingdom of the Kingdom of Sweden is the Swedish Defence Materiel Administration.

Article 5

1. This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

Article 6

1. Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

スウェーデンとの防衛装備品及び技術の移転協定

1011

2 この協定は、両締約国政府の間の書面による合意によって改正する(訂正)ことができる。この協定の改正は、この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。

3 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に延長される。

4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて移転された防衛装備品及び技術に関し、第三条、第四条及び前条の規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十二年十二月十九日にストックホルムで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

能化正樹

スウェーデン王国政府のために

ポール・ヨンソン

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment to this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channel ninety days in advance of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles 3, 4 and 6 shall remain in force in respect of the defense equipment and technology transferred under this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, this nineteenth day of December, 2022, in the English language.

For the Government
of Japan:

能化正樹

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pal Jonson

(参考)

この協定は、スウェーデンとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日スウェーデン間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。